ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE

CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE

NIAMEY, NIGER

# Rapport d'activités du 1er Juin 1989 au 31 Mai 1990

Mai 1990

# I. BUDGET

1.1. Le budget ordinaire alloué au Centre pour l'exercice 1989-1990 s'élève à US$ 572.340.00 soit une diminution de 0.9 % par rapport à 1988-89.

Si l'impression de documents (Code 608) bénéficie du même montant, il a été attribué au Code 900. Recherche sur le terrain, un montant de $ 14.000. Cela paralyse le Centre.

1.2. La contribution de l'UNESCO a été remarquable au cours de cet exercice.

12.1. Projet PDC/7 RAF/002

Le projet production en commun des matériels de lecture en Fulfulde et Hausa a donné lieu à la signature de deux contrats:

1) Boc 372.264.9, de US$ 10.000, pour l'organisation d'une réunion du Comité de co-production, en Janvier 1990.

2) Boc 351.165.7 de US$ 25.000, pour la publication des ouvrages réalisés; la somme appartient au Comité de co-production, qui a d'ailleurs nommé son Secrétaire Exécutif.

Le montant total s'élève, pour ce projet, à $ 35.000.

12.2 Version Hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique.

La réalisation de ce projet se poursuit normalement. Si l'on omet les frais de transport et le perdiem des participants aux sessions du Sous-Comité de Traduction en Hausa, les dépenses effectuées par l'UNESCO pour ce projet sont les suivantes :

1. Traduction, révision, etc.

1. Vol I.

| | | |
|---|---|---|
| Contrat CLT 716.503.7 | coordination | 4.000.00 |
| " " 716.554.5 | traduction | 5.739.00 |
| " " 806.038.9/40.9 | révision | 3.672.57 |
| " " 805.052.9 | editing (mise au point rédactionnelle) | 1.440.00 |
| | TOTAL | 14.851.57 |

2. Vol III.

| | | |
|---|---|---|
| CLT 805-056.9/62.9 | traduction | 13.067.09 |
| 805.053.9/64.9 | révision | 6.095.28 |
| | TOTAL | 19.162.37 |

3. Vol VII

| | | |
|---|---|---|
| CLT 805.019.8 | editing | 2.880.00 |
| | TOTAL traduction | 36.893.94 |

2. Adoption.

| | | |
|---|---|---|
| CLT 805.053.9 | 3e session, Sous-Comité de traduction (Sept 89) | 1.000.00 |
| CLT 805.079.9 | 4e session, Sous-Comité de traduction (Avril 1990) | 1.000.00 |

On obtient ainsi un total de $ 38.893.94, dont 36.893.94 sont versés directement aux experts qui font le travail.

Il en résulte que la contribution financière de l'UNESCO s'élève à $ 73.893.94, soit plus de 5 fois le montant inscrit, la même année, au Code 900 (cf paragraphe 1.1.)

1.3. Les contacts sont maintenus avec l'Agence de Coopération Culturelle et Technique ACCT, qui a célébré à Niamey le 20e anniversaire de sa création.

# II. ADMINISTRATION

## 2.1. Questions administratives et financières

Le différend relatif au taux de l'indemnité de logement n'a pas reçu de solution satisfaisante. La pratique de la désinformation a permis au Directeur de la Division du Contrôle Budgétaire et au Directeur des Finances de renforcer leur attitude discriminatoire à l'égard du Bureau de Niamey. Jusqu'ici, aucun texte n'a été produit pour prouver que notre position était erronnée.

## 2.2. Mouvements de personnel

Monsieur Gaëtan RAZAFINJATOVO Chef du Service Financier, est revenu au Centre en Janvier 1990.

Monsieur Louis-André DACOURY-TABLEY, Directeur-Adjoint, a rejoint son poste en Février 1990.

## 2.3. Missions officielles

- 4e session de l'atelier international de terminologie hausa, Usmanu Danfodiyo University, Sokoto Octobre 1989 (D. Laya, A. Mahamane).

- 20e réunion du Bureau du Comité Scientifique international pour la rédaction d'une Histoire Générale de l'Afrique, Septembre 1989 (D. Laya).

- Assemblée constitutive de l'Institut des Peuples Noirs, Ouagadougou, Avril 1990 (D. Laya).

## III. COORDINATION

3.1. Le Centre a reçu la visite des personnalités suivantes:

1989

Juillet :

| | |
|---|---|
| 1. Dr. A.N. Chimuka | Diplomate, ancien Secrétaire-Général Adjoint de l'OUA ; visite d'amitié. |
| 2. Paul Quillet | Entretien sur les travaux de la Sous-Commission Linguistique Fulfulde, (Bénin). |
| 3. Ali Ould Sidi | CEDRAB, Tombouctou; visite de travail. |
| 4. Norbert Nikiéma | Professeur à l'Université de Ouagadougou; séjour au Centre. |

Octobre :

| | |
|---|---|
| 5. Yakubu Mukhtar | Etudiant en histoire, SOAS, London University; recherche |

Novembre :

| | |
|---|---|
| 6. Jean-Charles Hilaire et Dr. B. Caron | Ahmadu Bello University, Zaria et Université d'Orléans; prise de contact. |
| 7. Gérard Mottet et Daniel-Henri Pageaun | Professeurs Universités de Lyon III et de Paris III); discussions sur les travaux réalisés et les projets. |
| 8. Bernard Gilman | Chargé de mission, Ministère de la Culture -Paris; visite de courtoisie. |

Décembre :

| | |
|---|---|
| 9. Ghadjhaam Ardo | Department of Education, Usmanu Danfodiyo University Sokoto; visite de travail. |
| 10. Tusevo Diasamvo | Journaliste AITV/RFO, Paris; reportage télé sur version hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique. |

1990

Janvier :

| | |
|---|---|
| 11. Paule Bouvier | Directrice, Centre des Etudes Africaines, ULB; Projet Foulani-Kwara. |
| 12. Codjo Eugène Kpade | Consultant Lomé, visite de courtoisie. |

Mars :

| | |
|---|---|
| 13. Anne Vincent et Denis Kilian | Relations Extérieures, Centre National des Lettres et Architecte, Paris, visite de travail. |
| 14. Denis Pryen | Directeur, Editions l'Harmattan, Paris (participation au Mois du Livre); possibilités de collaboration. |
| 15. Delphine Baya | Chercheur; discussion sur les archives africaines. |

Avril :

| | |
|---|---|
| 16. Janet Stanley | Bibliothécaire, National Museum of African Art, Smithsonian Institution Washington, DC; visite au service de documentation du Centre. |

3.2. Centres nationaux et régionaux

Le Centre a pris en charge la participation d'un membre du jury international pour l'évaluation finale de la Promotion 6 du Centre Régional d'Action Culturelle, CRAC de Lomé, Août-Septembre 1989.

Une aide financière a été accordée au Centre for the Study of Nigerian Languages, Bayero University, Kano, Nigeria, en vue de la publication des travaux d'un séminaire.

3.3. Organisations internationales

Le Centre assure la coordination et la supervision de projets financés par les Organisations internationales, l'UNESCO en particulier.

## IV. RECHERCHES

Le niveau des activités a été inférieur à celui de l'exercice précédent.

### 1. Soutien à la recherche

Deux chercheurs ont bénéficié de contrat pour la transcription et la traduction de traditions orales.

### 2. Traduction en Hausa

Le Centre a pris en charge des frais de coordination et de dactylographie afférents à la traduction en hausa de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique (UNESCO).

### 3. Formation

Le Centre a pris en charge la participation d'un interprète français-hausa à la 4e session de l'atelier international de terminologie hausa, à Sokoto.

En outre, il a accordé une bourse de stage pour permettre à Monsieur Haruna A. Fulani (Zaria, Nigeria) de se familiariser à Niamey, dans la transcription du fulfulde.

### 4. Ouvrages en langues africaines

Dans le cadre de la co-production de matériel de lecture en fulfulde et hausa, le Centre a pris en charge des dépenses pour la dactylographie et l'illustration.

## V. REUNIONS

Le Centre a accueilli deux sessions du Sous-Comité de Traduction en Hausa et organisé la réunion du Comité de co-publication en Hausa et Fulfulde.

5.1. 3e session du Sous-Comité de Traduction en Hausa, Comité Scientifique International pour la rédaction d'une Histoire Générale de l'Afrique, UNESCO, 4-6 Septembre 1989.

1. Participants : Traducteurs, réviseurs, editor (Universités de Kano, Niamey, Sokoto, Zaria), CSI/UNESCO, UNESCO CELHTO/OUA.

2. Ordre du jour

1. Procès-verbal de la dernière session
2. Rapport du Coordinateur
3. Adoption de la version finale du Volume I
4. Programme d'activités jusqu'à la prochaine session.

5.2. 1ère réunion du Comité de co-publication des livres en hausa et fulfulde (Projet PDC/RAF 002), 29 Janvier-2 Février 1990.

1. Pays participants : Burkina Faso, Guinée, Mali, Mauritanie, Niger, Nigéria, Sénégal.

2. Ordre du jour

1. Analyse critique de l'expérience acquise; mesures à prendre pour rendre le Comité de planification plus efficient;

2. Organisation

1) extension à d'autres pays
2) compétences des Comités de planification et de co-production
3) choix d'un Secrétaire Exécutif
4) adoption des manuscrits élaborés en 1988

3. adoption de la convention de co-production

4. divers.

5.3. 4e session du Sous-Comité de Traduction en Hausa, CSI/UNESCO, 29 Avril - 2 Mai 1990.

1. Participants : Traducteurs, réviseurs, editor Universités de Kano, Niamey, Sokoto, Zaria); UNESCO, CSI/UNESCO, CELHTO/OUA.

2. Ordre du jour :

1. Examen du compte-rendu de la 3e session
2. Rapport du Coordinateur
3. 1. Problèmes rencontrés par les traducteurs, réviseurs, et l'atelier de terminologie
   2. Adoption du texte final du Volume III
4. Plan d'action future
5. Divers.

## VI. PUBLICATION

4.1. Radio France Internationale a sorti, dans la série "Archives sonores de la littérature noire", un disque consacré à Boubou Hama et Alexis Kagamé.

4.2. Le texte hausa de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique a été publié, avec une subvention de l'UNESCO. Il s'agit du Volume II, dont le titre est :

Kammalallen Tarihin Afirka
Juzi'i Na 2. Wayewar Kan Afirka Ta Dauri.

UNESCO/Usmanu Danfodiyo University Press, Sokoto, 429 p.

Le texte kiswahili du Volume I a également été publié.

Les deux ouvrages ont été présentés le 31 Octobre 1989 à la Conférence Générale de l'UNESCO.

4.3. Le Centre a publié, dans sa collection "Cultures africaines", les livres ci-après :

1. Guérin Montilus

Dieux en diaspora. Les Loa Haïtiens et les Vaudou du Royaume d'Allada (Bénin); 143 p.

2. Boubou Hama

L'essence du verbe (Soŋay-français); 185 p.

3. Fatimata Mounkaïla

Mythe et histoire dans la geste de Zabarkâne(Soŋay-français); 242 p.

Enfin le numéro 2 des Cahiers du Celhto est paru (107 p.).

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository** **http://archives.au.int**

Specialized Technical and representational Agencies Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHT

1990-05

# Rapport d'activités du 1er Juin 1989 au 31 Mai 1990 Mai

CELHTO-OUA

CELHTO-OUA

https://archives.au.int/handle/123456789/6970

*Downloaded from African Union Common Repository*